

X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Zaragoza

Razones de la abreviatura en el español medieval y moderno

Hiroto Ueda
Universidad de Tokio

(2015/9/11)

'q' = 'que'

coveto = *convento*

dha, nro, ta, etc. = *dicha, nuestro, tierra*

¿Por qué razón se utilizan tales formas compendiadas?

1. Explicaciones históricas y funcionales
2. Textos literarios y notariales
3. Razones de su uso en el español medieval y moderno.

1. Abreviatura y sus razones propuestas

Taquigrafía romana

Tirón, liberto de Cicerón del s. I.

Schiaparelli (1986:32): "(...) quando i nomi sacri passarono nel latino, la contrazione era già conosciuta dai Romani e largamente usata nella scrittura tachigrafica tironiana, (...)" [subrayado nuestro].

También Millares Carlo (1932: 54-60) e Higounet (1955: 107-112).

Nomina sacra.

Schiaparelli (op.cit.: 42): "il sistema abbreviativo latino del Medioevo è il medesimo, nei suoi caratteri generali, che fu già adottato nelle *notae iuris*, le quali ebbero origine, probabilmente nel II secolo dopo Cristo, dalle sigle e dalle note tachigrafiche."; Millares Carlo (op.cit.: 57): "(...) De la escritura tironiana pasó el sistema a la escritura común, es decir, a las *Notae iuris*, cuyo origen se remonta por lo menos al siglo II de J.C., época en que la jurisprudencia romana alcanzó su máximo desarrollo, y es, por lo tanto, anterior a la aparición de los antiguos *Nomina Sacra*".

Edad Media

Higounet (1955: 107)

"le trait qui tient une place importante dans l'histoire de notre écriture: le très large emploi des abréviations, moyen de gagner du temps et de ménager le parchemin."

Ruiz (1922: 185)

"En sus orígenes cabe suponer un deseo de ganar espacio, particularmente cuando se trataba de textos destinados a ser expuestos sobre materiales resistentes y/o costosos".

Torrens (2002: 94): *Fuero de Alcalá*

Pellen (2005: 13): *Gramática Castellana* de Nebrija

Tipo de letra:

"escritura gótica del siglo XIII en sus variantes documental y libraria se caracteriza por la economía gráfica" (Sánchez Prieto 1998: 92).

Género

Derolez (2003: 187): "(...) the degree of abbreviation is far less in liturgical and literary manuscripts. Since the abbreviation system was developed for Latin texts and exploits features of the spelling and word-formation of that language, it is not surprising that vernacular manuscripts contain only a small quantity of abbreviations."

¿Economía escritural?

RAE y AALE (2010: 565-567):

Tradicionalmente se ha venido considerando que su uso [de la abreviación] respondía a la necesidad de ahorrar tanto en material de escritura como en tiempo y esfuerzo a la hora de escribir, aunque esta explicación no resulta suficiente si se tienen en cuenta que a menudo conviven en la misma inscripción o manuscrito formas abreviadas junto a formas ornamentales que suponen un considerable derroche de medios. [subrayados nuestros]

Alfonso X: *General Estoria*. (1rb, 33-39)

Quando nro señoz
dios crió enl' comienço el cielo
et la tierra 7 todas las cosas q
enllos son. segud q lo cueta moysen q fue
sio 7 sabio. 7 ois muchys q acordarõ cõ el.
departiolo 7 fizo lo todo en seys dias desta
gla

(Biblioteca Nacional de España, ms816)

Floriano Cumbreño (1946: 104-108)

Núñez Contreras (1994: 107-108)

La escritura de palabras abreviadas se ha explicado por razones que no resultan totalmente satisfactorias para todos los casos: ahorro de tiempo, economía en el material usado para escribir, mayor rapidez en el acto de escribir y su consiguiente esfuerzo menor cuando se escribe. No resultan totalmente satisfactorias porque en muchos casos la realidad demuestra que escribir una palabra abreviadamente puede llevar más tiempo y exigir más atención que si se escribe con todas sus letras; tampoco el ahorro de materia escriptoria resultaría considerable si para cualquier texto se hiciera la experiencia de sustituir las abreviaturas por sus correspondientes letras. (Núñez Contreras, op. cit. : 107)

(...) la representación frecuente de una misma palabra facilita su lectura por la visión de sus elementos más representativos más que por el reconocimiento de todos ellos y que en el acto de leer se producen la «pausa de fijación» y el «tramo interespacial». (...) las letras inicial y final se leen con más facilidad y rapidez que las intermedias. (...) el ojo percibe sensorialmente sólo las letras más características y la totalidad de la palabra y no uno a uno los signos individualizados que la componen. (Núñez Contreras, op. cit.: 108, subrayados nuestros)

Repetición, Floriano Cumbreño (op. cit.: 106)

La palabra de uso frecuente se repite en lo escrito. Esta repetición constante facilita su percepción, es decir, su reconocimiento, no por la visión total de sus elementos, sino solamente de aquellos que impresionan primordialmente, y esto hace que su expresión pueda ser simplificada mediante la supresión de todo aquello que no es estrictamente necesario, por no ser esencialmente significativo; no por rapidez, ni por ahorro de tiempo, sino, simplemente, por abandono instintivo de lo que se considera superfluo. [subrayado nuestro]

2. Material y herramientas

Corpus LEMI (Letras Españolas en Manuscritos e Impresos)

ID	Año	Referencia	M/I	Letra
Cid	1207	Anónimo: Cantar de Mio Cid. 1207. Biblioteca Digital Hispánica. (1r-12v) [BNE: Vitr/7/17] // Ramón Menéndez Pidal. 1969. Cantar de Mio Cid. vol. III. Texto de Cantar y adiciones. Madrid. Espasa-Calpe.	M	G
Fazi zien	1220	Fazienda de Ultramar. ca1200 (1r-7r): Lazar, Moshé (ed.) La Fazienda de Ultra	M	G

da		<p>Mar, Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle. Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965; Introducción, edición y notas de David Arbesú - University of South Florida.</p> <p>http://www.lafaziendadeultramar.com/ (2014-9-25)</p>		
Alcalá	1230	<p>Fuero de Alcalá. ca1230. (1r-17v) María Jesús Torrens Álvarez. 2002. Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá(Fuero Viejo). Alcalá de Henares. Fundación Colegio del Rey. 2009.</p>	M	G

GE	1270	Alfonso X: General Estoria. c.1270. (1r-4v) [BNE: ms816] // Pedro Sánchez Prieto Borja (coord.) Alfonso X el Sabio General Estoria. Primera parte, tomo I. Fundación José Antonio Castro. 2009.	M	G
Alexandre	1300	Libro de Alexandre. ca1300 (1r-10v) [BNE: Ms V-5-no.10] // Marcos Marín, Francisco. 1987. Libro de Alexandre. Estudio y edición de Francisco Marcos Marín. Alianza Universidad	M	G
Lucanor	1330	Don Juan Manuel: El Conde Lucanor. ca.1330. (26ra-131vb) [BNE: ms. 4236] // Don Juan Manuel. El conde Lucanor.	M	G

		Edición y notas de Carlos Alvar y Pilar Palanco. Barcelona. Planeta. 1984.		
Troyana	1350	Anónimo. Historia troyana. [BNE: ms 10.146] (63r-63v, 68r-69v, 72r-74v) // Menéndez Pidal. Textos medievales españoles. Madrid. Espasa-Calpe. (pp. 223-237)	M	G
LBA	1389	Arcipreste de Hita: Libro de buen amor. 1389. Real Academia Española. (1r-12v) Jean Ducamin. 1901. Juan Ruiz Arcipreste de Hita. Libro de buen amor. texte de XIVE siècle. Toulouse. Imprimerie et Librairie Edouard Privat.	M	G

Alba	1433	Rabí Mošé Arragel: Biblia de Alba. 1433. (26ra-33vb) // Andrés Enrique-Arias (dir.) 2008. Biblia Medieval. En línea en < http://www.bibliamedieval.es > (2014-03-13)	M	G
Espe culo	1450	Espéculo de los legos [BNE. ms.94] (1r-8v) // José Ma Mohedano Hernández. 1951. El especulo de los legos. Texto inédito del siglo XV. Madrid. CSIC.	M	G
Gram ática	1492	Antonio de Nebrija: Gramática de la lengua castellana. Salamanca, 1492. (1r-7v) [BNE]	I	G

Celestina	1499	Fernando de Rojas: La Celestina. Burgos, 1499. (A1r-B1v) // Edición a cargo de Emilio de Miguel, Universidad de Salamanca, 1999.	I	G
Sumario	1514	Gonzalo Fernández de Oviedo. 1514. Sumario de la natural historia de las Indias. (3r-7v) [BNE: R/3864]	I	G
Diálogo	1535	Juan de Valdez, 1535?. Diálogo de la lengua. (1r-19v.). BNE Mss 8629. // Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Gregorie Mayans y Siscar, Orígenes de la lengua española, Madrid.	M	H
Lazari	1554	Anónimo: Lazarillo de Tormes. Medina	I	G

Ilo		del Campo, 1554. (A2r-C1v) Junta de Extremadura, 1996.		
Casada	1583	Fray Luis de León. 1583. La perfecta casada. Salamanca. [BNE: Ú352(2)] (2r-13r.) // Colección Austral. Espasa Calpe. 1938.	I	H
Quijote	1605	Miguel de Cervantes: Don Quixote de la Mancha, Madrid, 1605. (1r-9r) [Junta de Castilla y León, 2001]	I	H
Buscón	1626	Francisco de Quevedo: Historia de la vida del Buscón. Zaragoza, 1626. (1r-12r) // Estudio, edición crítica, edición facsímil de Alfonso Rey, Diputación de	I	H

		Zaragoza, 2010.		
Criti cón	1651	Baltasar Gracián: El criticón. 1651. (p.1-26) // Estudio preliminar de Aurora Egido, Diputación de Zaragoza, 1999.	I	H
Instan te	1677	Pedro Calderón de la Barca. Autos sacramentales alegoricos y historiales. (1672; 1677) (p.399-411). Madrid. [BNE]	I	H
Aus tria	1704	Francisco Bances Cardamo. El Austria en Jerusalem. en Comedias nuevas, parte quarenta y ocho, escogidas de los mejores ingenios de España. [BNE], (p.1-12)	I	H
Autori	1726	Discurso proemial de la orthographia de	I	H

dades		la lengua castellana, en Diccionario de Autoridades [BNE] (p. lxi-lxx)		
Picarillo	1747	Comedia famosa, El picarillo en España de don Joseph Cañizares [BNE: T/6407] (p.1-11)	I	H
Delincuente	1787	Gaspar Melchor de Jovellanos. Delincuente honrado. (p.1-37)	I	H
Ortografía	1815	Ortografía de la lengua castellana, compuesta por la Real Academia Española. (p.1-14)	I	H
Diablo	1841	José de Espronceda, El diablo mundo. (p.1-24)	I	H

Sombrero	1874	Pedro Antonio de Alarcón, El sombrero de tres picos. (p.2-13)	I	H
Perfecta	1899	Benito Pérez Galdós, Doña perfecta, (1876; 1899) (p.5-28)	I	H

M: Manuscrito / I: Impreso

G: letra gótica / H: letra humanística

Primeras 20.000 letras

Delos los oios tan fuerte mentre lorando
 Tornaua la cabeça, y estaua los catando
 Vio puertas abiertas, y vços sin cañados
 Alcandaras uazias sin pieles, sin mantos

TX	ID	Folio	Ln
De+los los oios tan fuerte^mientras lorando	Cid	1r	1
Tornaua la cabeça τ estaua los catando	Cid	1r	2
Vio puertas abiertas τ vços fin ca<n>naños	Cid	1r	3
Alcandaras uazias fin pieles τ fin mantos	Cid	1r	4

Obra	Palabra plena	Palabra abreviada	Total
Cid	3,777	822	4,599
Fazienda	4,762	874	5,636
Alcalá	4,618	909	5,527
GE	3,895	1,317	5,212
Alexandre	3,826	855	4,681
Lucanor	3,810	1,783	5,593
Troyana	4,210	1,099	5,309
LBA	3,530	1,245	4,775
Alba	5,016	463	5,479
Especulo	4,072	1,006	5,078
Gramática	4,091	563	4,654
Celestina	3,969	569	4,538

Sumario	4,814	322	5,136
Diálogo	4,105	555	4,660
Lazarillo	4,849	295	5,144
Casada	5,579	138	5,717
Quijote	5,064	165	5,229
Buscón	4,936	93	5,029
Criticón	5,154	143	5,297
Instante	4,880	4	4,884
Austria	4,477	7	4,484
Autoridades	4,948		4,948
Picarillo	5,113	4	5,117
Delincuente	5,264		5,264
Ortografía	5,067		5,067

Diablo	5,080		5,080
Sombrero	5,058		5,058
Perfecta	4,751		4,751
TOTAL	128,715	13,231	141,946

Corpus LEMI

Herramientas de análisis (LETRAS-web; NUMEROS-web)






<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/letras/>

3. Análisis e interpretaciones






Conclusión hipotética:

Las formas abreviadas en las obras manuscritas medievales serían producidas por el carácter social del uso de las letras y palabras en cuestión, establecidas en la norma escritural de la época. En lugar de las razones basadas en su uso como medio para ahorrar tiempo y material, y en un intento intuitivo de facilitar la lectura con formas de fácil percepción, proponemos poner atención a la tradición heredada de las letras latinas que se mantenía para no infringir la interpretación visual dentro de la continuidad cronológica y la homogeneidad social de la escritura.

3.1. Documentos notariales y textos literarios

CODEA	1200	1300	1400	1500	1600
Palabras abreviadas	57,618	72,190	71,884	39,127	5,315
Total de palabras	216,581	218,894	250,739	229,930	68,017
Ratio	 .266	 .330	 .287	 .170	 .078

CODEA: Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700.

LEMI	1200	1300	1400	1500	1600
Palabras abreviadas	3,922	4,982	2,601	1,310	405
Total de palabras	20,974	20,358	19,749	20,657	20,439
Ratio	 .187	 .245	 .132	 .063	 .020

LEMI: Letras Españolas en Manuscritos e Impresos.

Paleografía española

Muñoz Rivero 1889; Millares Carlo 1932; Morterero y Simón 1979;
Martín Martínez 1996; Derolez 2003.

Lazarillo

¶ Pues sepa U. M. áte todas cosas
Q̄ a mi llama Lazaro ð Tormes
hijo de Thome Gõçales y de Anto-
na Perez naturales de Tejares, al-
dea de Salamãca. Mi nacimiẽto fue

(1) P Ues sepa U<uestra> M<erced> a<n>te todas cosas (2)
q<ue> a mi llama<n> La3aro ð <e> Tormes (3) hijo ð e
Thome Go<n>çales y ð e Anto(4)na Pere3 naturales de
Tejares, al(5)dea ð e Salama<n>ca. (...)

Don Quijote



N Vn lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que viuia vn hidalgo de los de lança en astillero, adarga anti-gua, rozin flaco, y galgo corre-dor. Vna olla de algo mas vaca que carnero, salpicon las mas

(8) EN Vn lugar de la Mancha, de (9) cuyo nombre no quiero acor(10)darme, no ha mucho tiempo (11) que viuia vn hidalgo de los de (12) lança en astillero, adarga anti(13)gua, rozin flaco, y galgo corre(14)dor. (...)

3.2. Tipos principales

(1) Nasal final: *co<n>ve<n>to*;

(2) Forma *q<ue>* (conjunción), *acha<que>*, *des<que>*, incluidas otras variantes formales: *a<qui>*, *q<ua>ndo*, etc.;

(3) «vocal + r» y «r + vocal»: *ap<re>ciado*, *au<er>*;

(4) Artículo definido *<e>l*: *d<e>l*, *con<e>l*, etc.;

(5) preposición *d<e>*.

Obra	Año	<(m n)>	q<uV>	<(rV Vr)>	<e>l	d<e>	Total
Cid	1207	414	238	95			747
Fazienda	1220	565	190	36			791
Alcalá	1230	469	164	176			809
GE	1270	555	411	179	46	60	1,251
Alexandre	1300	388	276	142		1	807
Lucanor	1330	702	626	373	5	3	1,709
Troyana	1350	609	372	51	10	1	1,043
LBA	1389	518	325	186	50	35	1,114
Alba	1433	61	173	19	42		295
Especulo	1450	588	233	38	82	1	942
Gramática	1492	369	137	9	15	27	557
Celestina	1499	295	234	14	5	21	569
Sumario	1514	170	121	4	9	15	319
Diálogo	1535	113	390	5			508
Lazarillo	1554	136	127	6	2	11	282
Casada	1583	105	33				138
Quijote	1605	105	56				161
Buscón	1626	46	47				93
Criticón	1651	120	23				143
Instante	1677	4					4
Austria	1704	3	4				7
Total		6,335	4,180	1,333	266	175	12,289

Continuidad en el uso de formas

La única excepción: Alba (1433)

q<uV>, <e>l y d<e>

**<e>l, <> d+<e>l, con+<e>l, en+<e>l, etc.*

3.3. Monosílabos:

bie<n>, co<n>, do<n>, gra<n>, no<n> <> en, sin, vn

Lema	Cid	Fazi enda	Alcal á	GE	Alex andr e	Luca nor	Troy ana	LBA	Alba	Espe culo	Gra má tica	Cele stina	Sum ario	Diá logo	Laza rillo	Casa da	Quij ote	Busc ón	Criti cón	Insta nte	Aust ria	Total
bie<n>	19	6		13	21	44	60	32		6	4	4	2		3	2	1		2			219
bien	1		1	1	11	1	6	4	17	6	3	6	6	26	11	18	10	15	10	7	8	168
bue<n>	25				3	7	5	14		1					2							57
buen	1				1						1		5	2	7	3	7	6				33
co<n>	33	42	91	30	21	32	16	43	3	24	16	6	4	8	16	16	12	7	11			431
con	13	4	3	6	9	3	12	7	26	8	7	17	8	26	51	60	52	55	60	38	59	524
do<n>	10	1		3			3								1	1	4	1				25
don	8	2	2	1	6	3	26	4		1	1		3			1	23	13	2		3	99
e<n>	1	3				1		4			5											14
en	106	114	17	80	55	114	50	64	49	75	96	52	96	56	62	163	115	92	110	126	117	1,809
gra<n>							10			3		2	3			1	1		4		1	25
gran						1				2	4	1	2		8	3	3	4	16	2	7	53
no<n>	50	36	108	64	101	92	60	94		60							3					668
non	18	3	9	8	4			4	39	16							1					102
si<n>	2						4															6
syn	11	2	14	1	2	4	3	9		8	4	14	12	4	12	4	21	7	6	11	8	157
ta<n>	6	3		5	1	6	21	5		3	5	1	2		4	3	2		3			70
tan	5	1		9	16	4	1	2	2	1	5	9	16	15	12	13	18	17	11	17	20	194
v<n>	1																					1
vn	9	13			30	20	24	19	10	32	5	12	23	10	42	19	28	46	33	25	16	416
Total	319	230	245	221	281	332	301	305	146	246	156	125	182	147	231	307	301	263	268	226	239	5,071

3.4. Voces particulares

n<u>est>ro, v<u>est>ro, t<i>em>po, t<i>err>a; x<p>is>to

Lema	n<u>est>ro	nuestro	t<i>em>po	tiempo	t<i>err>a	tierra	v<u>est>ro	vuestro	x<p>is>to	Total
Cid	3				9		17		5	34
Fazienda	19			2		22	3			46
Alcalá						2			2	4
GE	17			1		41				59
Alexandre				1	4	4				9
Lucanor	5		3		8		16		3	35
Troyana	11		1		17	12	10			51
LBA	2		6		3		4		1	16
Alba	3		6	2	97		7			115
Especulo	2		1		1		1		1	6
Gramática	11	25	5	6	3	7	2	7		66
Celestina				2		1				3
Sumario		2	3	4		29				38
Diálogo	2	5	3	6	142	2	22	3		185
Lazarillo	2			6		1	5	4		18
Casada		10		4		3				17
Quijote	1	5		6		4	3	15		34
Buscón		3		5				2		10
Criticón		2		2		12				16
Instante		3		8		6		7		24
Austria		14		6		1		21		42
Total	78	69	28	61	284	147	90	59	12	828

4. Final

Martínez Sousa (1991:41-43)

(1) «Período fonético», desde los orígenes del castellano hasta la segunda mitad del siglo XVI;

(2) «Período anárquico», desde la segunda mitad del siglo XVI hasta principios del siglo XVIII;

(3) «Período académico», desde la fundación de la Real Academia Española (1713) hasta el presente.

Uso habitual de determinados vocablos:

q<ue>, d<e>, n<uest>ro, v<uestr>o, t<iem>po, t<ierr>a, x<prist>o

Vocablos con 'n' final o combinación de una vocal y 'r'

a+<e>l, d+<e>l, en+<e>l, etc.

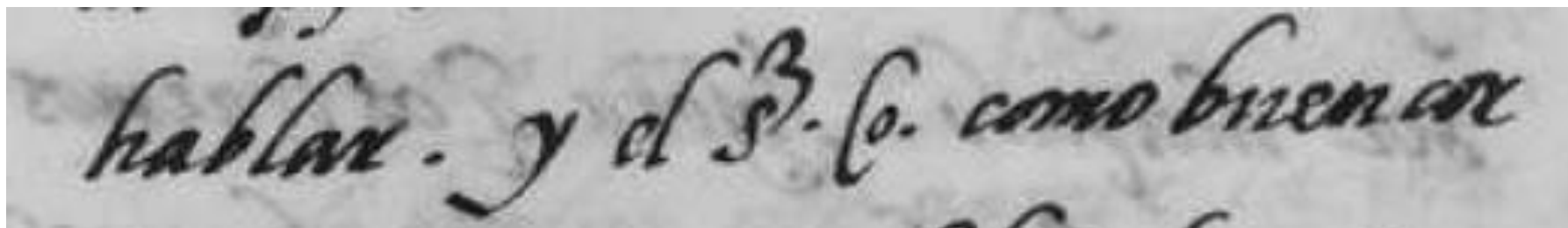
Teoría de Cumbreño, Núñez Contreras (1994: 108)

"(...) las letras inicial y final se leen con más facilidad y rapidez que las intermedias. (...)".

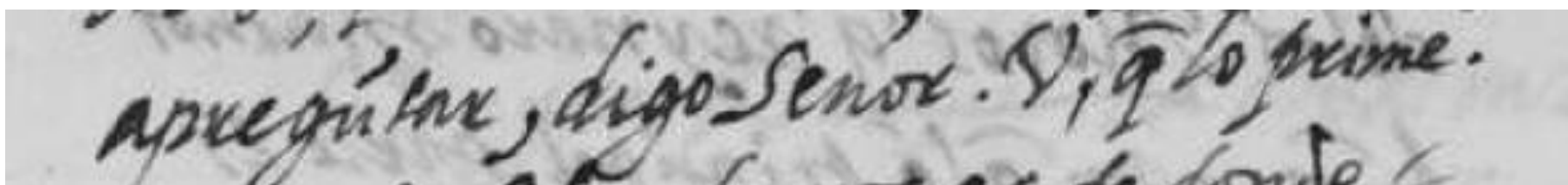
Sr.

Forma actual de S<eño>r

Diálogo (Juan de Valdés, siglo XVI.)



hablar. y el S<enno>r Co<riolano> como buen cor=(tesano) [3r-11]



a+pregu<n>tar, digo Se<n>nor Valdes, q<ue> lo primero [14r-7]

Forma plena:

LEMI: Fazienda 28, Alcalá 5, Alexandre 5, Diálogo 6; en total, 51 casos.

Forma abreviada (s.XVI):

CODEA: Madrid 1508; Valladolid 1520, 2 casos; Guadalajara 1549; Sevilla 1591, 2 casos.

LEMI: 5 casos (S<enn>o>r) en Diálogo (Juan de Valdés, s. XVI)

«Suspensión»: *Praenomina* latinos: C = Gaius, CN = Gnaeus;
«Contracción»: con la letra final (Núñez Contreras id.:119-121).

Millares Carlo (1932: 58-59)

Punto (.) «suspensión» (s.I-III),

Lineta (–) «contracción» a partir del siglo IV.

Teoría basada en la psicología de percepción bifocal explica el efecto posterior de la abreviatura, pero no el origen de la misma.

Monosílabos: q<ue> y d<e>

¿Son casos de la antigua abreviatura por «suspensión»?

Parte final nula a falta de material gráfico.

q<ue> ϕ y d<e> ϕ

<e>l, apoyo inicial de preposición

a+<e>l, d+<e>l, en+<e>l.

«Contracción» constituida de parte inicial y final

Muñoz y Rivero (1889: 67-68)

El deseo de hacer más veloz la escritura y de encerrarla en el menor espacio posible, produjo desde los primeros tiempos de la escritura el empleo de las abreviaturas, que, usadas en un principio con parsimonia, llegaron a multiplicarse prodigiosamente en los últimos siglos de la República romana. (67) [...]

En los documentos españoles, sin embargo, el uso de las abreviaturas se manifestaba en decadencia desde el siglo XIV y se hizo raro en el siglo XVI y más aún en el XVII. (68)

El ahorro de espacio es cuestionable en casos dotados de espacio relativamente amplio (Cid, Alexandre, LBA, Diálogo). ej. LBA

por q̄ sea de todo mejor escuchado
fablar uos he por trobas e por cuento rrimado
es vn des<ir> fermoso e saber fyn peca do
rraso mas plaçentera e fablar mas apuesto

(17) por q<ue> sea de to ∂ os mejor escucha ∂ o (18) fablar uos he por trobas τ por cue<n>to rrima ∂ o (19) es vn des<ir> fermoso τ saber fyn peca ∂ o (20) rraso<n> mas plaçentera fablar mas apuesto

Decadencia

No en el siglo XIV, sino en un siglo posterior, el XV.

Referencia

- Derolez, Albert. 2003. *The paleography of Gothic manuscript books. From the twelfth to the early sinateenth century.* Cambridge. Cambridge University Press.
- Floriano Cumbreño, Antonio C. 1946. *Curso general de paleografía. Paleografía y diplomática españolas.* Oviedo. Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- Higounet, Charles. 1955. *L'écriture. Que sais-je?* Paris. Presses Universitaires de France.
- Lindsay, Wallace Martin. 1915. *Notae Latinae: An account of abbreviation in Latin Mss. of the early minuscule period (c.*

- 700-850). Cambridge. Cambridge University Press.
(Reprint by Hildesheim. Georg Olms Verlag. 2000)
- Martín Martínez, Tomás. 1996. *Paleografía y diplomática*. 3 vols.
Universidad Nacional de Educación a Distancia. (1986)
- Martínez de Sousa, José. 1991. *Reforma de la ortografía española*.
Madrid. Visor Libros.
- _____. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón.
Ediciones Trea.
- Millares Carlo. Agustín. 1932. *Tratado de paleografía española*.
Madrid Librería y Casa Editorial Hernando.
- Muñoz y Rivero, Jesús. 1889. *Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*. Madrid. Librería de la Sra. Viuda de Hernando y Compañía.

- Núñez Contreras, Luis. 1994. *Manual de paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid. Cátedra.
- Pellen, René. 2005. *Las abreviaturas en la grafía de la Gramática Castellana (1492). Entre el manuscrito y el libro impreso*. Lugo. Editorial Axac.
- Real Academia Española y Asociación de Acadeias de la Lengua Española. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid. Espasa.
- Ruiz, Elisa. 1992. *Hacia una semiología de la escritura*. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Sánchez Prieto, Pedro. 1998. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid. Arco Libros.

- Schiaparelli, Luigi. 1986. *Avviamento. Allo studio delle abbreviature latine nel medioevo*. Firenze. Leo S. Olschiki.
- Torrens Álvarez, María Jesús. 2002. *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*. Alcalá de Henares. Fundación Colegio del Rey.
- Ueda, Hiroto. 2013a, "La función de la tilde en la grafía abreviada n<n> del español medieval. Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XV", *Cuaderno de Instituto Historia de la Lengua*, Año 4, Num.8. pp. 343-360.
- _____. 2013b. "Pautas y frecuencias grafotácticas de formas abreviadas: Su utilización para la datación de los documentos notariales del siglo XIII al XVII", *Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas*

perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos, 7 de junio de 2013, Mesa Redonda.

_____. 2014. "Grafías dobles palatales en los documentos notariales del siglo XIII al XV—Sus implicaciones fonológicas y el origen de la letra española eñe", *Actas del Congreso Internacional sobre el Español y la Cultura Hispánica*. Instituto Cervantes de Tokio (2013), pp. 200-214.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/24_ueda.pdf

_____. (en prensa) "Grafías consonánticas dobles en el español medieval y el origen de la letra eñe", *VIII Congreso*

Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas,
Shanghái, Sesión plenaria, 17 de julio de 2013